

Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A — zwiastunowi — w Pergamonie zgromadzenia zapisz: To mówi — mający — miecz — obosieczny — ostry
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zwiastunowi w Pergamonie zgromadzeniu napisz to mówi mający miecz obosieczny ostry
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do anioła zgromadzenia* w Pergamonie** napisz: Oto, co mówi Ten, który ma ostry obosieczny miecz. ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zwiastunowi w Pergamonie zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi mający miecz obosieczny ostry.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zwiastunowi w Pergamonie zgromadzeniu napisz to mówi mający miecz obosieczny ostry
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do anioła kościoła w Pergamonie napisz: Oto, co mówi Ten, który ma ostry, obosieczny miecz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do anioła kościoła w Pergamonie napisz: To mówi ten, który ma ostry miecz obosieczny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Aniołowi zboru Pergameńskiego napisz: To mówi ten, który ma miecz on z obydwóch stron ostry;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A aniołowi kościoła Pergamskiego napisz: To mówi ten, który ma miecz z obudwu stron ostry.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aniołowi Kościoła w Pergamonie napisz: To mówi Ten, który ma miecz obosieczny, ostry.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do anioła zboru w Pergamie napisz: To mówi Ten, który ma ostry miecz obosieczny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aniołowi Kościoła w Pergamonie napisz: To mówi Ten, który ma miecz obosieczny, ostry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aniołowi Kościoła w Pergamonie napisz: To mówi Ten, który trzyma ostry miecz

¹⁾ I h : Miłość i wierność nie może ozn. kompromisu między prawdą a fałszem. I f : Pergamon może zn. wieża, wzniesienie (Πέργαμος). List obejmuje okres ziemskiej świetności Kościoła, od 313 do 1215 r. (Sobór Laterański IV, na którym Innocenty III występuje jako głowa chrześcijaństwa i władca chrześcijańskich państw).

²⁾ Pergamon : polityczna stolica Azji Mn., główny ośrodek kultury hellenistycznej z biblioteką 200.000 tomów (ustępującą tylko aleksandryjskiej), centrum kultu cesarza w Azji. Miejsce wynalezienia pergaminu.

³⁾ <x>290 49:2</x>; <x>650 4:12</x>; <x>730 1:16</x>; <x>730 2:16</x>; <x>730 19:15</x>

			obosieczny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A aniołowi Kościoła w Pergamonie napisz: To mówi Ten, który ma miecz obosieczny, ostry.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Do anioła wspólnoty wierzących w Pergamonie napisz: Tak mówi ten, który ma ostry miecz obosieczny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aniołowi Kościoła w Pergamie napisz: To mówi Ten, który ma miecz obosieczny, ostry.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ангелові Пергамської церкви напиши: Оце каже той, що має гострий двосічний меч:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A aniołowi zgromadzenia wybranych w Pergamonie napisz: To mówi ten, co ma ostry, obosieczny miecz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Aniołowi wspólnoty mesjanicznej w Pergamonie napisz: "Oto wiadomość od Tego, który ma ostry miecz obosieczny:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"A do anioła zboru w Pergamonie napisz: To mówi ten, który ma ostry, długi miecz obosieczny:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Aniołowi kościoła w Pergamonie napisz tak: Oto słowa Tego, który ma ostry, obosieczny miecz.